

УДК 327
ББК 66.4
Г60

Голикова Л.П.

Г60 Россия и Армения: историко-литературный диалог и специфика национального : учебное пособие / Л.П. Голикова, М.В. Шаройко. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 138 с. — ISBN 978-5-9765-2398-2. — Текст : электронный.

В данном пособии рассматриваются творческие взаимоотношения России и Армении, складывающиеся на протяжении веков. В контексте актуальных проблем решается писателями тема противостояния человека современному обществу, его новым непривычным реалиям.

Для широкого круга читателей.

УДК 327
ББК 66.4

ISBN 978-5-9765-2398-2

© Голикова Л.П., Шаройко М.В., 2016
© Издательство «ФЛИНТА», 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Введение. Россия и Армения:

вчера, сегодня, завтра (исторический ракурс)..... 6

1. ДРЕВНЯЯ ЛИТЕРАТУРА АРМЕНИИ (IV–X вв.)..... 8

Деятельность М. Маштоца (361–440) – создателя армянского алфавита и национальной письменности. М. Хоренаци (410–490) «История Армении». Г. Нарекаци (951–1003) «Книга скорбных песнопений».

2. АРМЯНСКАЯ СРЕДНЕВЕКОВАЯ ЛИТЕРАТУРА
(XI–XVIII вв.) 17

Поэзия XI–XIII вв. Шаракан – духовная поэзия (V–XV вв.). Переводы на русский язык. Национальный эпос (V–XIII вв.). Любовная лирика XV–XVI вв. в переводах В. Брюсова. Поэзия ашугов. Творчество поэта Саят-Новы (XVIII в.) в переводах В. Брюсова. Возникновение армяно-русских контактов (XVII в.). Армянские колонии в России (XVIII в.).

3. ЛИТЕРАТУРА ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX в. 31

Присоединение Восточной Армении к России. Россия в творческой судьбе Х. Абовяна и М. Налбандяна. Литература «турецких армян».

4. ПОЭЗИЯ И. ИОАННИСИАНА 39

«Московский» период творчества. В. Брюсов об И. Иоаннисиане. Первая поэтическая книга.

5. ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА АРМЕНИИ
В ТВОРЧЕСТВЕ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ XIX в. 44

А. Радищев, Н. Карамзин, А. Грибоедов, А. Пушкин, С. Глинка, Я. Полонский и др. Декабристы и Армения.

6. О. ТУМАНЯН И РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА 61
Влияние творчества А. Пушкина, М. Лермонтова. Статья «Великий приемный сын Кавказа». Классическая национальная поэма «Ануш». Творчество О. Туманяна в русских переводах. Литературные и личные связи с русскими поэтами.
7. ЛИТЕРАТУРА АРМЕНИИ НА РУБЕЖЕ XIX–XX вв.
АНТОЛОГИЯ В. БРЮСОВА «ПОЭЗИЯ АРМЕНИИ
С ДРЕВНЕЙШИХ ВРЕМЕН ДО НАШИХ ДНЕЙ» 70
Переводные сборники армянской литературы. В. Брюсов – исследователь армянской истории и литературы. Поэтические школы «русских» и «турецких» армян.
8. А. ИСААКЯН И РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА 78
Творчество А. Исаакяна. Природа лирического героя. Романтические мотивы. Поэма «Абдул Ала Маари». Парижский период: встречи с русскими эмигрантами. А. Исаакян – переводчик русской классической литературы. А. Исаакян и М. Лермонтов.
9. ПОЭЗИЯ А. ИСААКЯНА В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ 94
Первые русские издания. «Армянская муза», «Цветы Араза». Поэзия А. Исаакяна в русских переводах Ю. Веселовского, И. Бунина, В. Брюсова, Вяч. Иванова и др.
10. А. ИСААКЯН И А. БЛОК: ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ 101
Специфика переводческой деятельности А. Блока. Стихи А. Исаакяна «Видит лань – в воде...», «Ивушка». Образ матери в блоковских переводах «Молитвы», «Моей матери». Традиции армянского

фольклора в переводах любовной лирики. Общие мотивы поэтики А. Блока и А. Исаакяна.

11. ПЕРЕВОДЫ С АРМЯНСКОГО Б. ПАСТЕРНАКА 106

Принципы перевода Б. Пастернака. Стихи А. Исаакяна в творческой интерпретации русского поэта. Работа Б. Пастернака над образным строем поэтики А. Сагуняна.

12. «ПОДРАЖАНИЕ АРМЯНСКОМУ»:
ПЕРЕВОДЫ А. АХМАТОВОЙ 111

Армения и А. Ахматова. Переводы произведений Д. Варужана, Е. Чаренца, А. Исаакяна, О. Туманяна В. Терьяна: мотивно-образная близость мировосприятию и творчеству А. Ахматовой.

13. АРМЯНСКИЙ ПЕРИОД В ТВОРЧЕСТВЕ О.
МАНДЕЛЬШТАМА. 118

Путевая повесть «Путешествие в Армению». Поэтический цикл «Армения».

Заключение 131

Библиографические ссылки 134